

试论中国英语与跨文化交际

秦晓 王达金 武汉理工大学外语学院 湖北武汉 430070

摘要:在改革开放三十年,中国与世界联系越来越密切,中国英语的出现是十分有必要的。本文讨论了中国英语的定义及其在跨文化交际中的功能。

关键词 中国英语 翻译 跨文化

随着我国社会经济文化的发展,国际交流日益增多,势必会产生许多有中国特色的英语表达方式,从而使英语的表现不断丰富。

一 中国英语的定义

国际通用语言--英语在漫长的发展过程中,产生了许多英国本土以外的变体。最早提出中国英语(China English)概念的是葛传规先生指出:英语是英语民族的语言,任何英语民族以外的人用英语,当然依照英语民族的习惯用法。不过,各国各有各的特殊情况。就我国而论,不论在旧中国或新中国,讲或写英语时都有些我国所特有的东西要表达。关于中国那些有特色的东西应该大胆地使用中国英语去表现它们,从而填补由于英汉文化的差异而造成的表达真空。1991年汪榕培先生将中国英语定义为“它是中国人在中国本土上使用的,以标准英语为核心,具有中国特点的英语”。因此,本文试图在以上分析的基础上,进一步探讨中国英语在翻译中的特点和在跨文化交际中的地位和作用。

二 中国英语在翻译中体现

德国语言学家、哲学家洪堡特(Humboldt)认为,语言不仅有表达功能,而且还有认知功能,是一个民族进行思维和感知的工具,每一种语言都包含了一种独特的世界观。因此,寻找对应表达法可以肯定地说,这种做法一般来说是徒劳的,因为一种语言中真正具有民族特色的东西,在另外一种语言中是找不到完全对等的表达法的,否则,它本身就无所谓民族特色。如果汉译英时,承认英语的这种国别地域变体的存在,大胆使用中国英语,运用音译、译借或语义再生手段,就能填补由于英汉文化差异而造成的某些原本不对等的词。就可以用中国英语顺利译出,可译性限度问题也得到有效解决。如 *toufu*(豆腐) *zheng* 筝 *kungfu* 功夫 *mahjong* 麻将 *wushu*(武术)等等。另外,在改革开放30年里,更出现了许多具有中国的特色热门词汇,比如一国两制 *One Country, Two Systems* 和谐社会 *A Harmonious society* 三个代表 *Three Represents* 科学发展观 *Scientific Outlook on Development* 等。这些具有中国特色的英语不仅不会阻碍表达和交流,而且也易于外国人理解。

三 中国英语与跨文化语言交际

Kachru在20世纪80年代提出了各种英语(Englishes)的论断,这实际上是对客观事实的理论阐述,因为在此之前国际英语(international English)早已形成,而有别于标准英语的英语国别变体已是不争的事实。同一时期,国内著名语言学家葛传在其1980年发表于《翻译通讯》上的《漫谈由汉译英问题》一文中提出了中国英语的概念。在20世纪90年代,很多学者慢慢意识到中国英语的客观存在,并开始进行深入研究。学术界开始使用 *China English* 一词,以区别于中国的英语学习者和使用者英语语误的 *Chinglish* 或 *Chinese English*。汪榕培(1991),李文中(1993),向明友(1997)等人对中国英语的定义作了界定,进一步澄清了中国英语与传统的带有贬义的“中式英语”的界限,他们分别从不同角度论证了中国英语存在的客观事实。同时,都认为中国英语与美国英语、印度英语等一样,是一种国别变体。要成功地完成以英语为媒介的交际活动,中国人就要尊重英语的语用原则和民族文化。当然,外国人也得充分容忍和理解中国人的英语中的异国特色。随着中国经济和国力的强大,中国英语作为国际使用型英语变体,在跨文化交际中发挥着重要的作用。

四 结束语

正确对待中国英语,我们需要对中国成分有更深刻的理解,也需要同时对国际英语的历史、构成和结构有所了解。中国英语的产生是不可避免的。英语在成为国际通用语过程中,会

不可避免变得更加本土化 我们需要用更加宽容的态度对待各种变体 这对语言学研究具有积极意义

参考文献

[1]Jin,Huikang (金惠康).Guizhou Tourism[M].Guiyang:GuizhouPeople s Publishing House.19991

[2]金惠康 1 汉英跨文化交际翻译(第一版)[M]1 贵阳:贵州教育出版社出版,19981

[3] 金惠康 1 中国英语的语用环境和语用功能 [J]1 福建外语,2001,(2)1

[4] 孙骊 1 英语国别变体的研究和英语在中国 [J]1 外国语,1989,(2):191

[5]Kachru,Braj B. Institutionalized Second Language Varieties[A]The English Language Today[C] Oxford: Pergamon Press, 1985

[6]Nida,Eugene.A Language, Culture and Translating[M] Shanghai Foreign Language Education Press, 1993

[7] 汪榕培 中国英语是客观存在 [J]1 解放军外国语学院学报,1991,(1)1

[8] 谢之君 1 中国英语:跨文化语言交际中的干挠变体[J]1 现代外语,1995,(4)1

 无忧论文网

 51lunwen.com